TRAN834

Translation Practice 3

S1 Day 2015

Dept of Linguistics

Contents

Disclaimer

Macquarie University has taken all reasonable measures to ensure the information in this publication is accurate and up-to-date. However, the information may change or become out-dated as a result of change in University policies, procedures or rules. The University reserves the right to make changes to any information in this publication without notice. Users of this publication are advised to check the website version of this publication [or the relevant faculty or department] before acting on any information in this publication.

General Information

Unit convenor and teaching staff
Convenor
Wai-hung Lam
wai-hung.lam@mq.edu.au
C5A 419

Lecturer
Adrian Buzo
adrian.buzo@mq.edu.au
C5A 409

Lecturer
Gyung Hee Choi
pyungwhac@hotmail.com

Lecturer
Izumi Inoue
izumi.inoue@mq.edu.au
C5A 412

Lecturer
Deborah Miyashita
deborah.miyashita@mq.edu.au
C5A 409

Margaret Wood
margaret.wood@mq.edu.au

Credit points
4

Prerequisites
TRAN820 or admission to MAdvTrans or MConfInt

Corequisites

Co-badged status

Unit description
This unit provides students with opportunities to further practice techniques involved in translating texts from a wide range of genres, including the most up-to-date texts, catering for student needs regarding areas on-demand in translation markets. Students will explore different strategies for handling complex tasks undertaken by advanced translators, and their abilities to work as a team member and reviewer will also be further strengthened.

Important Academic Dates

Information about important academic dates including deadlines for withdrawing from units are available at https://www.mq.edu.au/study/calendar-of-dates

Learning Outcomes

On successful completion of this unit, you will be able to:

1. Demonstrate the ability to search for background knowledge and terminologies using appropriate resources

2. Creatively and efficiently solve problems

3. Reflect on and synthesize learning experiences, thoughts and strategies

4. Give constructive feedback on the translation work of their peers

5. Work efficiently as a team member

6. Constructively proofread others' translations

7. Autonomously and critically evaluate their own translations

8. Apply translation skills and knowledge to solve issues and problems in technical translations in different areas

Assessment Tasks

Name	Weighting	Due
Weekly translation assignments	40%	Various
Translation exam	30%	Week 13
Group Project	20%	Week 13
Reflective essay	10%	Week 13

Weekly translation assignments

Due: **Various**
Weighting: **40%**

300 Word Translation Task Submitted Weekly.

On successful completion you will be able to:
- 1. Demonstrate the ability to search for background knowledge and terminologies using appropriate resources
- 2. Creatively and efficiently solve problems
- 5. Work efficiently as a team member
- 6. Constructively proofread others' translations
- 7. Autonomously and critically evaluate their own translations
- 8. Apply translation skills and knowledge to solve issues and problems in technical translations in different areas

Translation exam

Due: **Week 13**
Weighting: **30%**

15% in each direction.

On successful completion you will be able to:
- 1. Demonstrate the ability to search for background knowledge and terminologies using appropriate resources
- 2. Creatively and efficiently solve problems
- 3. Reflect on and synthesize learning experiences, thoughts and strategies
- 4. Give constructive feedback on the translation work of their peers
- 7. Autonomously and critically evaluate their own translations
- 8. Apply translation skills and knowledge to solve issues and problems in technical translations in different areas

Group Project

Due: **Week 13**
Weighting: **20%**

Collaborative translation project to be undertaken over the semester.

On successful completion you will be able to:
- 1. Demonstrate the ability to search for background knowledge and terminologies using appropriate resources
- 2. Creatively and efficiently solve problems
- 4. Give constructive feedback on the translation work of their peers
- 5. Work efficiently as a team member

- 6. Constructively proofread others' translations

- 7. Autonomously and critically evaluate their own translations

- 8. Apply translation skills and knowledge to solve issues and problems in technical translations in different areas

Reflective essay

Due: **Week 13**
Weighting: **10%**

Essay.

On successful completion you will be able to:

- 2. Creatively and efficiently solve problems

- 3. Reflect on and synthesize learning experiences, thoughts and strategies

- 8. Apply translation skills and knowledge to solve issues and problems in technical translations in different areas

Delivery and Resources

Each language group has one 3-hour face-to-face class every week, focuses on translation from English into LOTE and from LOTE into English. Please refer to the timetable provided by the T&I office for specific class times and classrooms.

This unit uses authentic texts that professional translators deal with in the real translation market such as IT white papers, financial reports, medical journals, and tourist brochures, to give just a few examples. The selection of texts may be different depending on the demands of individual translation markets. It is recommended that students translate texts that are equivalent to 30,000 words approximately in total this semester.

This unit also provides opportunities for students to develop generic skills that are required of professional translators. Such opportunities may be provided in the form of project-based learning, task-based learning, or problem-based learning.

It is expected that students in this unit will actively participate in various activities designed in this unit and develop their own professional tools.

In order to gain the most benefit from the unit, students need the following hardware & software:

· a PC or Mac computer with internet access

· MS Word

· a PDF reader (for pdf files)

Unit Schedule

Please refer ti iLearn.

Policies and Procedures

Macquarie University policies and procedures are accessible from Policy Central. Students should be aware of the following policies in particular with regard to Learning and Teaching:

Academic Honesty Policy http://mq.edu.au/policy/docs/academic_honesty/policy.html

Assessment Policy http://mq.edu.au/policy/docs/assessment/policy.html

Grading Policy http://mq.edu.au/policy/docs/grading/policy.html

Grade Appeal Policy http://mq.edu.au/policy/docs/gradeappeal/policy.html

Grievance Management Policy http://mq.edu.au/policy/docs/grievance_management/policy.html

Disruption to Studies Policy http://www.mq.edu.au/policy/docs/disruption_studies/policy.html *The Disruption to Studies Policy is effective from March 3 2014 and replaces the Special Consideration Policy.*

In addition, a number of other policies can be found in the Learning and Teaching Category of Policy Central.

Student Code of Conduct

Macquarie University students have a responsibility to be familiar with the Student Code of Conduct: https://students.mq.edu.au/support/student_conduct/

Results

Results shown in *iLearn*, or released directly by your Unit Convenor, are not confirmed as they are subject to final approval by the University. Once approved, final results will be sent to your student email address and will be made available in eStudent. For more information visit ask.mq.edu.au.

Student Support

Macquarie University provides a range of support services for students. For details, visit http://students.mq.edu.au/support/

Learning Skills

Learning Skills (mq.edu.au/learningskills) provides academic writing resources and study strategies to improve your marks and take control of your study.

- Workshops
- StudyWise
- Academic Integrity Module for Students
- Ask a Learning Adviser

Student Services and Support

Students with a disability are encouraged to contact the Disability Service who can provide appropriate help with any issues that arise during their studies.

Student Enquiries

For all student enquiries, visit Student Connect at ask.mq.edu.au

IT Help

For help with University computer systems and technology, visit http://informatics.mq.edu.au/help/.

When using the University's IT, you must adhere to the Acceptable Use Policy. The policy applies to all who connect to the MQ network including students.

Graduate Capabilities

PG - Capable of Professional and Personal Judgment and Initiative

Our postgraduates will demonstrate a high standard of discernment and common sense in their professional and personal judgment. They will have the ability to make informed choices and decisions that reflect both the nature of their professional work and their personal perspectives.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- 1. Demonstrate the ability to search for background knowledge and terminologies using appropriate resources
- 2. Creatively and efficiently solve problems
- 3. Reflect on and synthesize learning experiences, thoughts and strategies
- 4. Give constructive feedback on the translation work of their peers
- 6. Constructively proofread others' translations
- 7. Autonomously and critically evaluate their own translations
- 8. Apply translation skills and knowledge to solve issues and problems in technical translations in different areas

Assessment tasks

- Weekly translation assignments
- Translation exam
- Group Project
- Reflective essay

PG - Discipline Knowledge and Skills

Our postgraduates will be able to demonstrate a significantly enhanced depth and breadth of knowledge, scholarly understanding, and specific subject content knowledge in their chosen fields.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- 1. Demonstrate the ability to search for background knowledge and terminologies using appropriate resources
- 2. Creatively and efficiently solve problems
- 3. Reflect on and synthesize learning experiences, thoughts and strategies
- 4. Give constructive feedback on the translation work of their peers
- 5. Work efficiently as a team member
- 6. Constructively proofread others' translations
- 7. Autonomously and critically evaluate their own translations
- 8. Apply translation skills and knowledge to solve issues and problems in technical translations in different areas

Assessment tasks

- Weekly translation assignments
- Translation exam
- Group Project
- Reflective essay

PG - Critical, Analytical and Integrative Thinking

Our postgraduates will be capable of utilising and reflecting on prior knowledge and experience, of applying higher level critical thinking skills, and of integrating and synthesising learning and knowledge from a range of sources and environments. A characteristic of this form of thinking is the generation of new, professionally oriented knowledge through personal or group-based critique of practice and theory.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- 2. Creatively and efficiently solve problems
- 3. Reflect on and synthesize learning experiences, thoughts and strategies
- 4. Give constructive feedback on the translation work of their peers
- 5. Work efficiently as a team member
- 6. Constructively proofread others' translations
- 7. Autonomously and critically evaluate their own translations
- 8. Apply translation skills and knowledge to solve issues and problems in technical translations in different areas

Assessment tasks

- Weekly translation assignments
- Translation exam
- Group Project
- Reflective essay

PG - Research and Problem Solving Capability

Our postgraduates will be capable of systematic enquiry; able to use research skills to create new knowledge that can be applied to real world issues, or contribute to a field of study or practice to enhance society. They will be capable of creative questioning, problem finding and problem solving.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- 1. Demonstrate the ability to search for background knowledge and terminologies using appropriate resources
- 2. Creatively and efficiently solve problems
- 4. Give constructive feedback on the translation work of their peers
- 5. Work efficiently as a team member
- 6. Constructively proofread others' translations
- 7. Autonomously and critically evaluate their own translations
- 8. Apply translation skills and knowledge to solve issues and problems in technical translations in different areas

Assessment tasks

- Weekly translation assignments
- Translation exam
- Group Project
- Reflective essay

PG - Effective Communication

Our postgraduates will be able to communicate effectively and convey their views to different social, cultural, and professional audiences. They will be able to use a variety of technologically supported media to communicate with empathy using a range of written, spoken or visual formats.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- 3. Reflect on and synthesize learning experiences, thoughts and strategies
- 4. Give constructive feedback on the translation work of their peers
- 5. Work efficiently as a team member
- 6. Constructively proofread others' translations

Assessment tasks

- Translation exam
- Group Project
- Reflective essay

PG - Engaged and Responsible, Active and Ethical Citizens

Our postgraduates will be ethically aware and capable of confident transformative action in relation to their professional responsibilities and the wider community. They will have a sense of connectedness with others and country and have a sense of mutual obligation. They will be able to appreciate the impact of their professional roles for social justice and inclusion related to national and global issues

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- 2. Creatively and efficiently solve problems
- 3. Reflect on and synthesize learning experiences, thoughts and strategies
- 4. Give constructive feedback on the translation work of their peers
- 5. Work efficiently as a team member
- 6. Constructively proofread others' translations
- 7. Autonomously and critically evaluate their own translations

Assessment tasks

- Translation exam
- Group Project
- Reflective essay